

Aujourd'hui, c'est Losar !
Pour l'occasion nous étudierons
le texte que Kamapa a écrit.

Bon Losar ! Que tout soit de
bonne augure !

༩ རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱབ་ཡེ་ཤེས་གྱི།
རང་མདངས་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས།།
ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་བསོད་ནམས་དབལ།།
འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་བའི་ཤེས་བ་སྟོལ།།

དེ་ཡང་རྫོགས་ལ་ཉེ་བའི་ལོ་འདིའི་ནང་ལ་བསྟན་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་མང་པོས་ཞིང་ལ་ཕེབས་བའི་མཛད་པ་བསྟན་གནང་
སོང་། འོན་ཀྱང་མཛད་པ་མཐའ་ཡས་ཅང་དེའི་ཚད་འཇལ་དགལ། དཔེར་ན། རྒྱ་བལྟམས་བ་དང་སྤྱང་བ་དང་འདས་བ་སོགས་དེ་ལྟར་
སྤང་སྤིད་ཀྱང་རང་དེའི་སྤང་བ་ཅམ་ཡིན་པ་བརྗེད་མི་ཉན། བཏུན་བཀུགས་དང་ཡང་སྤིད་སྤྱར་བྱོན་གྱི་གསོལ་འདེབས་དང་དགོངས་
རྫོགས་སྤྱབ་པ་སོགས་ནི་རང་རང་གིས་ཚོགས་བསགས་བའི་ཚེད་ཡིན་པ་སྤྱགས་ལ་འཛོག་རོགས་དང་།

འབྱུང་འགྱུར་ ༡༠༡༡ ལུ་ལོ་སྤྱག་གི་ལོ་འདིར། རྒྱ་ཁམས་བདེ་ཐང་དང་བསྟན་འཛིན་པན་པའི་བྱ་བ་གང་ཡོད་ཐམས་ཅད་
གོགས་མེད་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་སྟོན་ལམ་དང་འཚམས་འདྲི་བཅས།

གམ་བ་འཕྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེས།།



On repère les particules et les mots clés.

ཕྱི་རྒྱལ་ཀྱུན་བྱ་སྐྱབ་ཡེ་ཤེས་གྱི།

རང་མདངས་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས།།

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་བསོད་ནམས་དཔལ།།

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་ཤེས་པ་སྟོལ།།

དེ་ཡང་རྫོགས་ལ་ཉེ་བའི་ལོ་འདྲིའི་ནང་ལ་བསྟན་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་

མང་པོས་ཞིང་ལ་ཕེབས་པའི་མཛེད་པ་བསྟན་གནང་སོང་། འོན་ཀྱང་མཐའ་

ཡས་ཅང་དེའི་ཚད་འཇལ་དགལ།



Not-à-mot, phonétique et analyse

ལྔ་རྒྱལ་ཀུན་བྱ་སྐྱབ་ཡི་ཤེས་གྱི།

Vainqueur / tout / action / accomplir (vv) / sagesse primordiale / génitif

GYEL KUN / TCHA DROUB / YÈ SHÈ KYI

La sagesse toute accomplissante de tous les vainqueurs,

རང་མདངས་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས།།

Soi-même / éclat / mental / semblable, comme / roue / instrumental

RANG DANG / YI SHIN / KHOR LO YI

Éclat même de la Roue qui exhause tous les souhaits, qui,

ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་བསོད་ནམས་དབལ།།

vie / et / sagesse primordiale / mérite, richesse intérieure / gloire

TSÈ TANG / YÈ SHÈ / SEU NAM / PEL

vie, sagesse primordiale, richesse intérieure et gloire,

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་བའི་ཤེས་བ་སྣོལ།།

développement / et / étendre / gén. / de bon augure / accorder

PHÈL SHIN / GYE PEÏ / SHI PA TSEUL

les développe et les enrichis, signes de bon augure, qu'elle les accorde!

དེ་ཡང་རྗེ་གསུམ་ལ་ཉེ་བའི་ལོ་འདིའི་ནང་ལ་བསྐྱེད་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་

plus encore / finir / dat. locatif / proche / gén. / année / dans / détenteurs de la doctrine / gén. / individus / saint

**TE YANG DZOK LA NYE OUÈÏ LO DII NANG LA TÈN DZIN KYI
KYÈ BOU**

Plus encore, alors que nous sommes proches de la fin de cette année, durant celle-ci les saints détenteurs de la doctrine,

མང་པོས་ཞིང་ལ་ཐེབས་བའི་མཛད་པ་བསྐྱེད་གནང་སོང་།

beaucoup / erg. inst. / champ / dat. loc. / aller / faire / montrer (h.) / term. verbale

MANG PEU SHING LA PEB PÈÏ DZÈ PA TEN NANG SONG

nombreux sont ceux qui ont manifesté leur départ pour les terres pures.

འོན་ཀྱང་མཐའ་ཡས་ཅང་དེའི་ཚད་འཇལ་དགལ།

bien que, en revanche / sans limite / puisque / cela / gén. / limite, quantité / estimer / difficile

EUN KYANG THA YÈ TSANG DÈÏ TSÈ DJÈL KA

Cependant, puisque cela n'est pas vraiment représentable, il est difficile d'en mesurer l'ampleur.

Vocabulaire du texte

རྒྱལ་ཀུན་ tous les vainqueurs - gyèl kun

བྱ་སྤྲོད་ actions accomplies - tcha droup

ཡེ་ཤེས་ sagesse primordiale - yè shè

བྱ་སྤྲོད་ཡེ་ཤེས་ sagesse toute accomplissante - tcha droup yè shè

ཀྱི་ génitif - kyi

རང་མངའ་ས་ propre éclat - rang dang

ཡིད་བཞིན་ tel qu'on le conçoit - yi shin

འཁོར་ལོ་ roue - khor lo

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ roue qui exhausse tous les souhaits

ཡིས་ ergatif-instrumental - yi

ཚེ་ vie - tsè

དང་ et - tang

བསོད་ནམས་ mérite - seu nam

དབལ་ gloire - pèl

འཕེལ་ se développe, augmenter (v-nv) - phèl

ཞིང་ et - shing

རྒྱས་ས་ croître, s'étendre, s'enrichir (v-nv) - gyè pa

ཤེས་ས་ de bonne augure - shi pa

སྤྲོད་ conférer, accorder (vv. imp. + pré.) - tseul

དེ་ཡང་ plus encore, considérant, en plus... - tè yang

རྫོགས་ས་ parfaire, finir, terminer (v-nv) - dzok pa

ཉེ་བ་ proche - nyè oua

Suite du vocabulaire

ལོ་ année, an - lo

འདི་ ce, ceci - di

ནང་ལ་ dedans, à l'intérieur - nang la

བསྟན་འཛིན་ détenteur, détentrice de la doctrine - tèn dzin

གི་ génitif - ki

སྐྱེས་བུ་ personne, individu - kyè bou

དམ་པ་ saint - tam pa

མང་པོ་ beaucoup - mang po

ཞིང་ champ, domaine - shing

ཐོབ་ས་པ་ aller (vv. h.) - phèp pa

མངོན་པ་ faire, œuvrer (vv. h.) - dzè pa

བསྟན་གནང་ montrer (vv. h.) - tèn nang

སོང་ auxiliaire du passé - song

འོན་ཀྱང་ cependant, en revanche - eun kyang

མཐའ་ཡས་ infini - tha yè

ཅང་ puisque - tsang

དེ་ ce, cela - tè

ཚད་ mesure, limite - tsè

འཇམ་བ་ mesurer, peser, évaluer (v-nv) - djèl

དཀའ་ difficile - ka